

## **CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA**

### **1. Premesse**

1.1. Le presenti condizioni generali di vendita (le Condizioni Generali) si applicano ad ogni contratto concluso tra la società **C.R. Cuscinetti a Rulli S.r.l.** con sede in Via Pertini 6/8 a 26845 Codogno (LO) Italy, P. IVA IT 01183740198 (il Venditore) e un compratore (il Compratore).

1.2. Le presenti Condizioni Generali sono disciplinate dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge dello Stato italiano.

1.3. Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP et similia) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data dell'ordine.

### **2. Stipula del contratto**

2.1. Qualsiasi ordine inviato al Venditore dal Compratore (l'Ordine) deve essere accettato interamente a discrezione del Venditore, e, se così accettato, si applicheranno integralmente le presenti Condizioni Generali.

2.2 Ogni Ordine che viene accettato mediante comunicazione del venditore (la Conferma d'Ordine) costituisce un singolo contratto tra il Venditore e il Compratore e tale contratto legalmente vincolante è nel seguito indicato nelle presenti Condizioni come il Contratto.

Il Compratore avrà comunque facoltà di segnalare discrepanze tra quanto indicato nell'Ordine e quanto contenuto nella Conferma d'Ordine, entro tre giorni naturali e consecutivi dalla ricezione di quest'ultima. In tal caso, sarà discrezione del Venditore dare comunque corso al Contratto.

2.3. In caso di eventuali diversità di pattuizione tra le Condizioni Generali e le condizioni speciali contenute nel Contratto, queste ultime prevarranno.

### **3. Caratteristiche dei prodotti – modifiche**

## **SELLING GENERAL CONDITIONS**

### **Forewords**

1.1. These selling general conditions (General Conditions) are applicable to any contract by and **C.R. Cuscinetti a Rulli S.r.l.**, having its seat in Via Pertini 6/8, 26845 Codogno (LO) Italy, VAT IT 01183740198 (the Seller) and a buyer (the Purchaser).

1.2. These General Conditions are ruled by the United Nations Convention on the International Sales of Goods (Wien 1980) and, with respect to questions not covered by such Convention, by the laws of Italy.

1.3. Any reference made to trade terms (such as EXW, CIP and so forth) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce and current at the date of the order.

### **2. Formation of the contract**

2.1 Any order (the Order) sent to the Seller by the Purchaser shall be accepted entirely at the discretion of the Seller, and, if so accepted, will only be accepted upon these General Conditions.

2.2 Each Order which is accepted by means of the Seller's standard order acknowledgment form (the Order Confirmation) shall constitute an individual legally binding contract between the Seller and the Purchaser and such contract is hereafter referred to in these Conditions as the Contract.

The Purchaser shall have the right to notify any discrepancy between the Order and the Order Confirmation within three days from the acknowledge of the Order Confirmation. It will be at Seller sole discretion to execute the Contract.

2.3. In case of discrepancy between these General Conditions and the special conditions reported in the Contract, the Contract shall however prevail.

### **3. Characteristics of the products – modifications**

3.1 The Products are manufactured according to the

3.1 I Prodotti sono realizzati secondo i migliori standard qualitativi.

3.2 In caso di richieste di realizzazione di Prodotti personalizzati, i Prodotti sono realizzati in base alle specifiche riportate sul progetto o disegno del Venditore approvato dal Compratore; in caso di progetto o disegno fornito dal Compratore, esso dovrà essere approvato dal Venditore.

3.3 Le caratteristiche tecniche dei Prodotti sono riportate nel documento "Specifiche tecniche".

Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in dépliant, listini prezzi, cataloghi o documenti similari saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto.

3.4. Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

3.5 In caso di necessità di modifiche che abbiano impatto sulle caratteristiche dei Prodotti richieste dal Compratore, il Venditore ne darà previo avviso al Compratore medesimo.

#### **4. Imballaggio**

4.1 I Prodotti sono imballati in ossequio ai migliori standard, al fine di garantire la loro perfetta conservazione in buono stato. Il Venditore non è responsabile di qualsivoglia improprio trattamento dei Prodotti da parte del vettore.

#### **5. Termini di consegna**

5.1 I termini di consegna indicati nella Conferma d'ordine si intendono indicativi e mai essenziali.

5.2. Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista.

5.3. Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 11) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti, mancato pagamento dei Prodotti nei termini

best quality standards.

3.2 In case of the production of customized Products, the Products are manufactured according to the specifications provided on the project or design approved by the Purchaser; if the project or design is provided by the Purchaser, it must be approved by the Seller.

3.3 The technical features of the Products are listed in the "Technical Specifications".

Any information or data relating to technical features and/or specifications of the Products contained in dépliant, price lists, catalogues and similar documents shall be binding only to the extent they are expressly referred to in the Contract.

3.4. The Seller may make any change to the Products which, without altering their essential features, appear to be necessary or suitable.

3.5 In case of need for changes that will have an impact on the characteristics of the Products required by the Purchaser, the Seller shall give notice to the Purchaser itself.

#### **4. Packaging**

4.1 The products are packed in accordance with the highest standards in order to ensure their perfect preservation in good condition. The Seller is not liable for any improper treatment of the Products by the carrier.

#### **5. Terms of delivery**

5.1 The terms of delivery specified in the Order Confirmation are approximate and in no case of essence.

5.2. If the Seller expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, he must inform the Purchaser within the shortest delay, in writing, of such occurrence, stating, as far as possible, the estimated date of delivery.

5.3. Any delay caused by force majeure (as defined in art. 11) or by acts or omissions of the Purchaser (e.g. the lack of indications which are necessary for the supply of the Products, failure of payment of the Products in due time), shall not be considered as a delay for which the Seller is responsible.

stabiliti).

## **6. Resa e spedizione, reclami**

6.1. La fornitura della merce è effettuata secondo l'ICC Incoterm 2010 specificato nella Conferma d'Ordine.

6.2. Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore, in forma scritta via lettera raccomandata con avviso di ricevimento oppure fax o email con prova di ricezione del destinatario a pena di decadenza, entro sette giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere notificati al Venditore in forma scritta via lettera raccomandata con avviso di ricevimento oppure fax o email con prova di ricezione del destinatario a pena di decadenza, entro sette giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici mesi dalla consegna.

I reclami dovranno recare completa e precisa descrizione del vizio contestato, anche tramite documentazione fotografica.

6.3. Sono esclusi dalla garanzia il normale degrado e l'usura dei Prodotti.

6.4. E' inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture.

## **7. Prezzi**

7.1. I Prezzi dei Prodotti sono determinati sulla base delle offerte personalizzate inviate al Cliente.

7.2. I Prezzi sono al netto di spese di trasporto, assicurazioni, imposte ed ogni ulteriore onere, salve eventuali diverse previsioni inserite nella Conferma d'Ordine. I prezzi sono da intendersi determinati e fissati nella valuta indicata nella Conferma d'Ordine.

7.3. Salvo patto contrario, i prezzi si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, essendo

## **6. Delivery and shipment, Complaints**

6.1. The supply of the goods will be provided following the ICC Incoterm 2010 reported in the Order Confirmation.

6.2. Any complaints relating to packing, quantity, number or exterior features of the Products (apparent defects), must be notified to the Seller in written form, by registered letter with return receipt, or facsimile or email with evidence of acknowledgment of the addressee within seven days from receipt of the Products; failing such notification the Purchaser's right to claim the above defects will be forfeited. Any complaints relating to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt (hidden defects) shall be notified to the Seller in written form, by registered letter with return receipt, or facsimile or email with evidence of acknowledgment of the addressee, within seven days from discovery of the defects and in any case not later than twelve months from delivery; failing such notification the Purchaser's right to claim the above defects will be forfeited.

Complaints shall give a complete and precise description of the claimed defect, also through appropriate documentation by images.

6.3. Normal wear and tear of the Products are excluded from this guarantee.

6.4. It is agreed that any complaints or objections do not entitle the Purchaser to suspend or to delay payment of the Products as well as payment of any other supplies.

## **7. Prices**

7.1. Prices of Products are determined on the basis of the customised price offers sent to the Purchaser.

7.2. Prices are net of transportation costs, insurance, taxes and any additional burden, except for the case of different provisions in the Order Confirmation. Prices are quoted in the currency listed in the Order Confirmation.

7.3. Unless otherwise agreed, prices are to be considered for Products packed according to the usages of the trade with respect to the agreed means of transport. It is agreed that any other cost or charge shall be borne by the Purchaser.

inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

## **8. Condizioni di pagamento**

8.1. Il metodo e le condizioni di pagamento dei Prodotti vengono individuati di volta in volta nella Conferma d'Ordine.

8.2. Il ritardo del pagamento dà titolo al Venditore di sospendere la consegna dei Prodotti sino all'avvenuto integrale pagamento del prezzo e degli interessi di mora.

## **9. Garanzia per difetti**

9.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro 12 mesi dalla installazione del Prodotto ed entro 24 mesi dalla data della fattura, purché lo stesso gli si stato notificato tempestivamente in conformità all'art. 6.2.

9.2 Il Venditore non garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel Contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.

9.3. La garanzia non opererà qualora i Prodotti abbiano subito qualsiasi tipo di modifica da parte del Compratore o di terzi non autorizzati o siano stati soggetti ad uso improprio difforme da quello indicato nelle specifiche tecniche e nei manuali d'uso e installazione o non siano stati movimentati, stoccati e conservati idoneamente da parte del Compratore o siano stati sottoposti a riparazioni non autorizzate dal Venditore o siano impropriamente usati, impropriamente montati, impropriamente lubrificati e tenuti a contatto con agenti contaminanti.

9.4 La garanzia non copre la sostituzione di prodotti danneggiati per effetto di fattori esterni quali:

- la rottura di componenti e meccanismi, facenti parte dell'impianto, che lavorano a stretto contatto con i Prodotti;
- manutenzione insufficiente;
- eccesso di carico.

9.5 La garanzia viene concessa esclusivamente a

## **8. Payment conditions**

8.1 Ways and conditions of payment are settled in the Order Confirmation.

8.2 The delay of the payment entitles the Seller to suspend the delivery of Products until the full payment of the price plus interests for default.

## **9. Warranty for defects**

9.1 The Seller undertakes to remedy any defects, lack of quality or non-conformity of the Products for which he is liable, occurring within twelve months from the date of the installation of the Product and within twenty-four months from the date of the invoice, provided such defects have been timely notified in accordance with art. 6.2.

9.2 The Seller does not warrant that the Products conform to special specifications or technical features or that they are suitable for particular usages except to the extent such characteristics have been expressly agreed upon in the Contract or in documents referred to for that purpose in the Contract.

9.3. The warranty will not operate if the Products have undergone any kind of modification by the Purchaser or by unauthorized third parties or have been subject to misuse other than the one indicated in the technical specifications and user manuals and installation or if they have not been moved, stored and maintained properly by the Purchaser or have been subjected to repair unauthorized by the Seller or misused, improperly installed, improperly lubricated or kept in contact with contaminating agents.

9.4 The warranty does not cover the replacement of Products damaged by external factors, such as:

- the failure of components or devices of the plant/machine that work in contact with the Products;
- insufficient maintenance;
- excessive load.

9.5 The warranty is exclusively limited in favor of the customer, any other subject is excluded.

9.6 The warranty is limited to the repair or

favore del Cliente, escluso qualsiasi altro soggetto terzo.

9.6 La garanzia sarà limitata esclusivamente alla riparazione o sostituzione degli articoli considerati difettosi. Prima della sostituzione, i Prodotti dovranno essere inviati al Venditore a spese del Compratore per un esame accurato ai fini di determinare se conformi alle pretese di sostituzione. La riparazione o sostituzione è l'unico ed esclusivo rimedio concesso al cliente.

9.7 Il Venditore non sarà responsabile per:

- Qualsiasi danno ai meccanismi, apparecchiature, macchinari nei quali i Prodotti vengono installati.
- Qualsiasi altra spesa, perdita o danni causati da un difetto dei propri Prodotti.
- Perdita economica o mancato guadagno subito dal Cliente.

9.8 Le condizioni sopra elencate non limitano o escludono la responsabilità del Venditore per morte o danno alle persone, se ne è riconosciuta la riconducibilità ai Prodotti.

## **10. Riserva di proprietà**

10.1. E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento. Il Compratore è tenuto a movimentare, stoccare, conservare e usare i Prodotti in modo conforme alle specifiche fornite e alle migliori pratiche d'uso.

## **11 Forza maggiore**

11.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero, boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime.

11.2 La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente entro 48 ore dall'evento per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

11.3 Qualora la sospensione dovuta a forza

replacement of the defective items. Before the replacement, the products must be sent to the Seller for accurate evaluation, in order to confirm the replacement.

The repair or replacement is the only remedy granted to the customer.

9.7 The Seller will not be responsible for:

- Any damage to mechanisms, devices, machines in which the Prodotti are fixed.
- Any expense, loss or damage caused by a defect of the Products.
- Economic loss suffered by the Purchaser, or loss of earnings.

9.8 The above mentioned condition do not limit nor exclude the Seller's responsibility for death or damage to persons, if the Products' fault is recognized.

## **10. Retention of title**

10.1. It is agreed that the Products delivered remain the Seller's property until complete payment is received by the Seller. The Purchaser shall handle, store, maintain and use the Products in accordance with the specifications provided and with the best practices of use.

## **11 Force majeure**

11.1 Either party shall have the right to suspend performance of his contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly burdensome because of unforeseeable events beyond his control, such as strikes, boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, riots, revolutions, requisitions, embargo, energy black-outs, delay in delivery of components or raw materials.

11.2 The party wishing to make use of the present clause must promptly communicate in writing within 48 hours from the event to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.

11.3 Should the suspension due to force majeure last more than six weeks, either party shall have the right to terminate the Contract by a 10 days' written notice with registered post with acknowledgment of receipt to the counterpart.

maggior durata di sei settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente contratto, previo un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto tramite raccomandata RR.

## **12 Proprietà intellettuale**

12.1 In caso di realizzazione di Prodotti sulla base di progetti, disegni e tecnologia forniti dal Compratore, quest'ultimo dovrà tenere indenne e manlevato il Venditore riguardo ogni pretesa e contestazione di terzi in materia di violazione della proprietà intellettuale ed industriale derivante dalla realizzazione dei Prodotti.

## **13. Controversie**

13.1. Tutte le controversie derivanti dal Contratto o in relazione allo stesso, saranno risolte mediante arbitrato rituale e di diritto secondo il Regolamento della Camera Arbitrale Internazionale di Milano, da un componente nominato in conformità a tale Regolamento. La lingua dell'arbitrato sarà preferibilmente in italiano, fatta salva altra scelta che gli arbitri nominati riterranno più opportuna per la miglior gestione della procedura arbitrale. La sede sarà presso gli uffici della Camera Arbitrale anzidetta.

13.2 In ogni caso, il Venditore ha il diritto di chiedere misure provvisorie e rimedi urgenti e di chiedere decreto ingiuntivo per il pagamento di eventuali somme dovute ai sensi del presente Accordo, ai sensi delle disposizioni del codice di procedura civile italiano. A questo proposito, è eletto il Foro di Lodi come la Corte avente competenza esclusiva.

## **14. Tutela dei dati personali**

14.1 I dati personali forniti dal Compratore sono utilizzati dal Venditore ai fini dell'esecuzione del presente contratto, per tutta la durata dello stesso. Il Compratore mantiene ogni diritto previsto dal dlgs. n. 196/2003 (Codice italiano della Privacy).

## **15. Lingua delle condizioni generali**

15.1. Le presenti condizioni sono redatte in italiano e in inglese; la versione italiana sarà comunque sempre quella prevalente.

## **12. Intellectual property**

12.1 In case of realization of products on the basis of projects, designs and technology supplied by the Purchaser, the latter shall indemnify and hold harmless the Seller regarding any claims, dispute or notification of third parties regarding the violation of intellectual and industrial property arising from the realization of the Products.

## **13. Controversies**

13.1. Any dispute arising out of or related to the Contract shall be settled by arbitration, ritual and according to laws, under the Rules of the Milan International Chamber of Arbitration (the Rules), by a sole arbitrator appointed in accordance with the Rules. The language of arbitration shall be Italian, although arbitrators may opt for a more appropriate language, according to circumstances.

The seat of arbitration will be the venue of the Chamber of Arbitration.

13.2 In any case, the Seller shall have the right to request provisional measures and urgent remedies and to seek for injunctive relief for the payment of any sums due under this Agreement, pursuant to the provisions of the Italian Code of Civil Procedure. In this regard, the Court of Lodi is elected as the Court having exclusive jurisdiction.

## **14. Protection of personal data**

14.1 The personal data given by the Purchaser are used by the Seller for the purposes of this contract, for the duration of the same. The Purchaser has got all rights provided by legislative decree. n. 196/2003 (Italian Code of Data Protection).

## **15. Language of the general conditions**

15.1. These conditions are drafted in Italian and English language. Italian version will however and always prevail.

**Note per Ordine e Conferma d'Ordine:**

**prevedere che** *“Il presente Ordine, il Contratto scaturente e tutti i documenti ad essi correlati ora ed in futuro sono sottoposti alle Condizioni Generali di Vendita di CR srl, ad esso allegate o **altra modalità di messa a disposizione, anche tramite sito web.** La sottoscrizione del presente Ordine comporta la dichiarazione di aver letto e compreso le Condizioni Generali.*

*Firma del Cliente \_\_\_\_\_*

*Sono specificamente approvate, ex art. 1341 co. 2 del c.c. italiano, le Condizioni: 1.2 delle Premesse (1.2 Forewords); 6. Resa e spedizione, reclami (6. Delivery and shipment, Complaints); 9. Garanzia per difetti (9 Warranty for defects); 14 Controversie (14 Controversies).*

*Firma del Cliente \_\_\_\_\_”*